Kōvintapputtūr / Govindapputtūr, Gaṅgājaṭādhara temple, time of Rājakesarivarman, year 7

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00526

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00526.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

On the lowest part of the base of the northern façade: begins on the western side of the *gomukha* on the *ardha-maṇḍapa* and continues on the *antarala* (zone A); lines 7-11 are on the lowest part of the base of the sanctuary, on the eastern side (zone B). Regnal year 7 of Kōrājarājakesarivarman = Rājarāja I (*circa* 992 CE). There is no *svasti śrī* at the beginning of this inscription; many passages of this inscription remain illegible, and the translation is thus fragmentary.

Edition

〈Zone A〉 〈1〉 kō-Irā**ja**-rā**ja**kēcari-〈pa〉**nma**〈r〉kki yāṇṭu Ēḷ-āvatu

vaṭa-karai-**brahmade**yam periya **śrī**-(vā)n̲avan̲-**mahā**tēvi-**ca**tu**rvve**ti-maṅkalattu peruṅ-kuṟi-p ‡ (pe)ru-mma(kka)‡ḷ(ō)m I(yā)(ṭ)ṭai-t tu(lā-nā)yaṟṟu-c cani(k)〈2〉

[ki]l̲amai per̲r̲a Iraivati nāṉ̲r̲u peruṅ-ku(r̲i) kāṭṭi p(ō)ntu namm-uṭaiya **śrī**-vi**ja**ya-maṅkalam-uṭaiya **mahā**tēvar kōyil tiru-mur̲r̲a[t]t[ē]y kūṭṭa kur̲ai va‡(r̲a kū)ṭi Iruntu [1+] ‡ [1+] (n)tu I [1+] **śrī**-vi**ja**ya-maṅ(kala-t)ēvar〈3〉 k(ō)yil **śrī**-vimāṉ̲am kallā〈l〉 Eḷ̲untaruḷ̲uvitta Uṭaiyār perun-tir̲attu kuvaḷ̲ālam-uṭaiyāṉ̲ Ampalavaṉ̲ (paḷ̲u)vūr nakkaṉ̲ṉāṉ̲a Irā[**ja**]rā**ja**-pallavaraiyar̲ ‡ [ca. 5+] ‡ (l E) [2+] (Amayṭṭa) **śrī**-k**(ār)yya**¡mm!〈m〉(u)m ceytu〈4〉 [1+] nar̲ Ivar ka〈r〉**mi** vaṅkippur̲attu caṭṭapōcaṉ̲ veṇṇa(ya) [2+] vittaṉ̲ukku paṇi-p-paṇiyā(l pa)ṇittu **śrī**-koyil [4+] (ṭu)tta nāṅkaḷai [4+] ceytu ku(ṭu)‡t(ta) [5+] ‡ [1+] (kō)[yi]lil **(śrī)** [1+] rā**ja**rā**ja**m (pa)raiya〈5〉 c[e]yvitta ni**bedha**m Epērppaṭṭaṉ̲avum (ka)llil veṭ{ṭ}ṭuvikka-p peṟuvā¡n̲n̲!〈n̲〉 ākav[u]m I-**śrī**-vi**ja**ya-maṅkala [1+] (var) [1+] (yi)llil (I) [10+] ‡ [ca. 5+] ‡ [1+] (m) (Ik)-[kō](yil) [3+] (ṇi) [3+]〈6〉 [2+] (vā) [9+] (m I)vaṉ̲ co(ḷ̲/n̲n̲)a vaṇṇa [1+] y(ka)ṭavār [2+] (lam) [2+] (ya) [4+] (l̲a)ṉ̲ai [2+] (ā)rai ve [10+] (ya/dha) (r̲u) [4+] vu [7+] ‡ [ca. 5+] ‡ [ca. 10+]〈Zone B〉 〈7〉 Iru-pattu Aiy〈ṅka〉l̲¡aint!〈añc〉u poṉ̲ koḷ̲ḷa-p pe(r̲u)vāṉ̲ ā(kavu)m

(Ip-pa)ricu taṇṭit(tu) I-**śrī**-kōy(iyalaṉ̲mār) ce(yiya-p pe)〈8〉r̲uvā¡n̲n̲!〈n̲〉ār kappa(ṭa)m kuṭuttu (tāṉ̲ pal) kuṭuttu (pa)ṇi(-p-pa)ṇiyāl paṇittu **(vya)**va**(stai)** ceytōm peruṅ-kur̲i-p pe〈9〉ru-¡mm!〈m〉akkaḷōm paṇittār cāttamaṅkalattu (cana)ppeti [1+] (ṭṭa)(kavaṉ̲n̲ārum) Ālika [1+] (ḷḷar̲ai) Iy**sahaśrā** (cantuve)〈10〉 [2+] kaṅka(ṉ̲/ḷ)a tiruveṇakām (cappi)rum paṇiyāl **madhyasta**ṉ̲ niṉ̲r̲ā¡n̲n̲!〈n̲〉 ārāva(mu)tāṉ̲ vāṉ̲avaṉ̲-**mahā**tēvi peruṅ-kāviti〈11〉 [2+] va(ḷḷa) [3+] tu

Ar̲am mar̲a(ve)kka A〈r̲a〉¡mm!〈m〉 allatu tuṇai y-illai-y-ē

Itu [1+] **hāheśva**ra-r**akṣai**

Apparatus

〈3〉 k**(ār)yya**¡mm!〈m〉(u)m ◇ *k(ā)**yya**mmam* G.

〈4〉 Ivar ka〈r〉**mi** ◇ *Ivaka**mi*** G.

〈5〉 Epērppaṭṭaṉ̲avum (ka)llil veṭ{ṭ}ṭuvikkap peṟuvāṉ̲n̲ ākav[u]m ◇ *Eperppaṭṭa (ṉ̲/E)vama [1+]llil vaṭṭaṭuvikkap peṟuvāṉ̲n̲ākav[1+]m* G.

〈7〉 pe(r̲u)vāṉ̲ ā(kavu)m ◇ *pe(r̲u)vāṉ̲ā(vem)* G.

〈8〉 **(vya)**va**(stai)** ◇ ***(vya)**va[1+] (ṭai)* G.

〈10〉 (cappi)rum paṇiyāl ◇ *(cappirumi) paṇiya(lai)* G.

〈11〉 A〈r̲a〉¡mm!〈m〉 allatu ◇ *Ar̲am mar̲a(ve)kka Am(ma)llatu* G.

Translation by Gillet 2023

〈1〉 〈This is the〉 seventh year of Kōrājarājakesarivarman.

〈1–11〉 We the great people (*perummakkaḷōm*) of the assembly (*peruṅkuṟi*) of big Śrī [Vā]ṉavaṉ-mahādevi-caturvedimaṅgalam, a *brahmadeya* of the northern bank, on the day of this Rēvati which fell on a Saturday of the month of Tulā of this year, having [...], having assembled in full (lit. without deficiency, *kūṭṭa kuṟai-v-a*[*ṟa-k-kū*]*ṭi iruntu*) in the holy courtyard (*tirumuṟṟa*[*ttē*]*y*) of the temple of Mahādeva of Śrī Vijayamaṅgalam of us who go (?), having shown 〈to?〉 the assembly, Ampalavaṉ Paḻuvūr Nakkaṉ alias Rā[ja]rāj*a*pallavaraiyar, lord of Kuvaḷḷālam, of the superior grade of the Lord (*uṭaiyār*), who graciously caused to raise (*eḻuntaruḷḷuvitta*) in stone the sanctuary of the temple of this Śrī Vijayamaṅgaladevar, [...], having ordered by the given order to Caṭṭapōcaṉ Veṇṇaya[krama]vittaṉ of Vaṅkippuṟam, the officer (*kaṉmi*) of him [...], having made the holy duty (*śrī kāyyammam ceytu*), [...] a fine of twenty-five *kaḻañcu*s of gold [...] the *madhyastan* Niṉṟān Ārāvamutān, great poet (*peruṅkāviti*) of Vāṉavaṉ-mahādevi [...]

〈11〉 Do not neglect moral duty (*aṟam*).

〈11〉 There is no support (*tuṇai*) except moral duty. This is under the protection of the Panmāheśvaras.

Bibliography

Reported in ARIE 1928–29 (ARIE/1928-1929/B/1928-1929/160 and part 2, § 29).

Edited and translated in Gillet 2023, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2018).

This revised edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[G] Gillet, Valérie. 2023. "Constructing temple, constructing power: Temple reconstruction process in 10th-century Tamil-speaking South with special emphasis on Govindapputtur." In: *The Routledge Handbook of Hindu Temples*. By Himanshu Prabha Ray, Salila Kulshreshtha & Uthara Suvrathan. London: Routledge India, pp. 57–95. DOI: 10.4324/9781003097709-6. [URL]. Pages 89–90, item 16.

Secondary

ARIE 1928–29. *Annual report on epigraphy for the year 1928-1929*. Edited by S. V. Viswanatha. Madras: Government Press, 1930. Page TBC, appendixes B/1928-1929, item 160.